

# bibleINFO

«C'est en lui qu'habite corporellement  
toute la plénitude de la divinité.  
Vous avez tout pleinement en lui.»

Colossiens 2.9-10



© iStockphoto.com

## SOMMAIRE

- 2 Editorial
- 3 Point nouveautés
- 4 L'Afghanistan
- 6 Rapport de gestion 2020
- 8 Traduire la Bible, ça coûte combien?
- 10 Un récit inspirant
- 12 Des Evangiles au Sénégal, des Bibles pour les campeurs...
- 15 *Vaincre nos géants*
- 16 Treize ans au service de la diffusion de la Parole
- 17 Le coin du traducteur
- 18 Mots-croisés
- 19 Le courrier
- 20 Le trait d'union





## «VOUS AVEZ TOUT PLEINEMENT EN LUI»

C'est en lui qu'habite corporellement toute la plénitude de la divinité. Vous avez tout pleinement en lui...

Colossiens 2,9-10

La récente chute du pouvoir en Afghanistan a surpris par sa rapidité et a entraîné une prise de conscience de l'extrême fragilité de ses fondements. Le devenir des chrétiens là-bas et l'opposition croissante à laquelle ils sont confrontés (tout comme dans d'autres pays) pourraient nous interroger: est-il juste qu'ils aient, du moins en apparence, aussi peu? Pourtant, au milieu de leur dénuement, ces croyants persécutés placent leur espérance en Celui que l'Écriture décrit comme *Emmanuel, Dieu avec nous*.

Il y a bien des siècles, Paul, emprisonné sous Néron, traversait des circonstances également difficiles, même si elles ne sont pas tout à fait comparables à celles-ci. Alors que le pouvoir de l'empereur avait déjà basculé dans les excès que retiendra l'Histoire, il écrit une lettre pleine d'espérance à l'église de Colosses.

De sa prison, il brosse un tableau grandiose de Jésus-Christ, le présentant comme celui qui «existe avant toutes choses», celui en qui, par qui et pour qui «tout a été créé», celui qui est «en tout le premier», le «chef de toute domination et de toute autorité». Cette fresque contraste avec le vécu personnel de l'apôtre, évoqué quand il affirme se réjouir dans les souffrances éprouvées à cause de l'Évangile (cf. Col 1,24-26).

Or, c'est justement sa perception du plan de Dieu et de la grande histoire du salut en Jésus-Christ, résumée par ce quasi-pléonasmisme «en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité», qui lui permet d'écrire aux Colossiens avec autant d'assurance: «Vous avez tout pleinement en lui.»

Ce constat, exprimé en si peu de mots, traverse les siècles et me touche. C'est comme si, à travers la plume de Paul, mes frères et sœurs emprisonnés pour leur foi me l'adressaient aujourd'hui. Il nous encourage, en cette fin d'année, à changer notre regard sur le présent et l'avenir, car en Jésus-Christ nous avons:

*Tout*, même si, pour nous, les circonstances sont difficiles.

*Tout*, parce que lui est devenu homme afin d'y compatir.

*Tout*, parce qu'il essuiera un jour toute larme de nos yeux.

*Tout*, même si nous portons parfois des masques.

*Tout*, parce que lui nous a créés et nous connaît parfaitement.

*Tout*, parce qu'il fait éclore la vérité jusque dans notre intimité.

*Tout*, même si nos comportements et nos erreurs peuvent nous décourager.

*Tout*, parce que lui a précisément vécu la vie que nous aurions dû vivre.

*Tout*, parce qu'il nous invite maintenant à le laisser vivre cette vie en nous.

*Tout*, même si nous éprouvons parfois des manques.

*Tout*, parce que lui a promis d'être avec nous tous les jours.

*Tout*, parce qu'il se propose ainsi de les combler tous.

*Tout*, même si nous n'avons pas de certitude quant à l'avenir.

*Tout*, parce que lui est le maître de l'Histoire.

*Tout*, parce qu'il sait tout ce qui adviendra.

*Tout*, même si nous ne voyons pas encore que tout lui soit soumis.

*Tout*, parce que lui régnera assurément.

*Tout*, parce qu'il sera ce jour, enfin, tout en tous.

Si même elles nous dépassent parfois, que ces réalités et promesses soient nôtres en cette fin d'année!

■ Christophe Argaud  
ca@bible.ch

En Jésus-Christ nous avons tout, même si nous n'avons pas de certitude quant à l'avenir.

## POINT NOUVEAUTÉS

Voici les nouveautés publiées durant le 3<sup>e</sup> trimestre 2021 par la SBG-MB:

### DU CÔTÉ DES BIBLES

**Bible en sinti:** pour la communauté romsinti d'Allemagne.

**NT en karaboro:** pour le Burkina Faso.

**NT en ngbugu:** pour la République centrafricaine.

dans la collection *Pour tous*.

### Qu'est-ce que la vérité?

Abdu Murray

La notion de vérité face au monde actuel, dans lequel la post-vérité, la confusion et les préférences personnelles sont devenues la norme.



### DU CÔTÉ DES LIVRES

**Il vaut mieux pour vous que je m'en aille**

J.D. Greear

Un encouragement très pratique à vivre une vie conduite par l'Esprit.



**Une foi, des arguments**

Sous la direction d'A. Nisus & L. Jaeger  
Ouvrage de référence présentant les arguments en faveur de la foi chrétienne,

**Vaincre nos géants**

Jamel Attar

Comment affronter les problèmes qui nous empêchent de vivre la vie offerte par Dieu.



## LA SBG-MB RECRUTE

Nous recherchons, à **Romanel** (siège):

- Un(e) **assistant(e)** à 40% pour la production des Bibles
- Un(e) **collaborateur(trice)** à 80% pour le service clientèle

Infos: [www.societebiblique.com](http://www.societebiblique.com) - Contact: [rh@bible.ch](mailto:rh@bible.ch)



## STOP INFO

Si, par erreur, vous recevez notre journal en deux exemplaires ou plus, merci de le signaler à [info@bible.ch](mailto:info@bible.ch), en précisant votre numéro de client.



INFOS PAYS

- Population: 38 millions
- Religion principale: islam
- Chrétiens: quelques milliers

Kaboul, la capitale, vue d'avion



CONTEXTE

L'Afghanistan étant un pays strictement islamique, le christianisme n'y a pas sa place, et quitter l'islam est impensable. Avant la récente prise de pouvoir par les talibans, la nation était déjà considérée comme l'une des pires en matière de liberté religieuse, puisqu'elle figure cette année au 2<sup>e</sup> rang de l'Index mondial de persécution.

Une classe dans un village

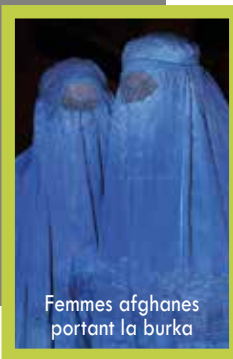


Depuis 2001 et l'arrivée de l'armée américaine sur le territoire afghan, le pays avait fait de lents progrès en termes de liberté pour les femmes, de droit des enfants, d'emploi et de santé. Malheureusement, à ce moment-là déjà, il était clair qu'une amélioration en termes de liberté religieuse n'était pas une priorité pour le nouveau gouvernement. Les extrémistes islamiques, infiltrés partout, ne voulaient pas admettre la possibilité que certains ne partagent pas leur vision de l'islam. Les minorités religieuses, notamment les sikhs et les chrétiens, n'étaient pas reconnues, et aucune disposition n'a été prise pour elles dans la nouvelle Constitution de 2004. Chaque citoyen était déclaré musulman et il était impossible de changer de religion. Par conséquent, toute personne devenue chrétienne pouvait être emprisonnée ou tuée.

plupart des chrétiens restent, mais certains tentent de traverser la frontière, comme bien d'autres Afghans d'ailleurs. Nul n'aura de compassion pour un chrétien: ni sa famille ni les groupes islamistes radicaux. S'il est découvert, il sera de facto en danger de mort et n'aura d'autre choix que de partir. Quand une musulmane se convertira au christianisme, elle sera mariée de force à un musulman et contrainte de renier sa foi. Et les enfants de chrétiens sont obligés de suivre une instruction religieuse musulmane.

CHRÉTIENS AU QUOTIDIEN

Il va sans dire que, depuis la prise de pouvoir par les talibans, les risques ont augmenté pour les chrétiens. Ils sont traqués. Les nouveaux dirigeants fouillent les maisons de manière aléatoire et recherchent activement toutes les personnes qui ont un lien avec l'Occident ou le christianisme. Leur faire du mal est pour eux une façon de se venger de «vingt ans d'occupation par des armées occidentales et chrétiennes». La



Femmes afghanes portant la burka

CITATION

*Tous les chrétiens à qui je parle ne demandent qu'une chose: la prière. C'est véritablement la seule chose qu'ils demandent. Tout appui terrestre s'est écroulé. Il ne leur reste qu'Emmanuel, Dieu avec nous.*

Un collaborateur régional de PO



Devant l'aéroport de Kaboul, en août dernier, la foule des Afghans cherchant à quitter le pays

TÉMOIGNAGE

Dans une église secrète, quelque part en Afghanistan, une petite fille est née le jour de la chute de Kaboul; un signe qui a ému toute l'église. «Dieu ne nous a pas oubliés»: voilà ce qu'ils ont tous ressenti. «Dieu a donné la vie ce jour-là, témoigne un chrétien de ce village. C'était comme s'il nous disait: 'Mes enfants, je m'occupe de tout.' Vos prières pour le peuple afghan ne sont pas vaines. Dieu ne retirera pas sa présence de cette nation. Nous sommes l'église. Si vous n'aviez pas prié pour nous, nous serions partis depuis longtemps. Mais nous sommes toujours là, et nous sommes là pour rester, pour être le sel et la lumière de cette région.» Alors que les réfugiés désespérés se dispersent dans la région et au-delà, l'église apportera l'espoir et témoignera de l'amour de Dieu en offrant aux gens qui les entourent un soutien inconditionnel, notamment un secours d'urgence.



Quelle sera la vie du bébé né ce jour-là? peut-on se demander. Que lui réserve l'avenir? Cette petite sera-t-elle voilée depuis son plus jeune âge jusqu'à sa mort? Suivra-t-elle Jésus malgré les risques? Devra-t-elle cacher non seulement son visage, mais aussi sa foi et, donc, son identité? Ou bien grandira-t-elle pour devenir responsable d'église, enseignante, médecin ou, même, dirigeante? Nous ne le savons, mais nous savons que *Dieu s'occupe de tout.*

■ Rébecca Rogers  
www.portesouvertes.ch  
www.portesouvertes.fr

ACTIONS

L'organisation Portes Ouvertes est active en Afghanistan, mais pour protéger les personnes avec lesquelles elle est en contact, ainsi que ses partenaires de première ligne, elle ne peut partager les détails de son action.

PRIONS POUR:

- Nos frères et sœurs en Afghanistan, qui doivent redoubler de prudence à cause de leur foi et davantage se cacher.
- Des conditions de vie décentes pour les nombreux réfugiés et pour la sécurité de ceux qui leur portent secours.
- Un nouvel espoir pour l'Afghanistan.

L'année 2020 aura été évidemment marquée par la crise sanitaire qui a fait irruption dans notre vie et s'est imposée à tous, bouleversant notre quotidien. Elle a également chamboulé nos activités et notre environnement de travail. Cependant, malgré les librairies fermées à deux reprises et des collaborateurs temporairement disséminés par le chômage technique, nous avons été très reconnaissants des nombreuses réponses aux prières et de la cohésion de l'équipe, qui s'est renforcée pendant cette période.

Grâce au soutien fidèle et particulièrement généreux des donateurs, nous avons été en mesure de poursuivre les projets bibliques sereinement. Du côté des Bibles en français, nous avons fini de collecter les retours de jeunes lecteurs sur la *Segond 21*, ce qui permettra de rendre la *révision du texte* plus pertinente et plus accessible pour les adolescents. La rédaction des encarts de la *Bible «Challenge»* est presque achevée, et cette première Bible d'étude 100% SBG-MB pourra donc être publiée avec le texte révisé, en 2023.

Parallèlement, le travail sur la *nouvelle traduction de la Bible en italien* (NTVI, en partenariat avec l'éditeur Tyndale) continue: la moitié de l'Ancien Testament est traduite (avant révision), et la révision du Nouveau Testament est terminée. Reste à effectuer la relecture théologique du Nouveau Testament, pour une parution en 2022. Pour 2021, nous ajouterons à ce projet la traduction des commentaires de la *Life Application Study Bible* (parus en français dans la Bible d'étude «Vie Nouvelle»).

En allemand, la *traduction NGÜ* a pu avancer au rythme prévu, en collaboration avec notre partenaire Brunnen-Verlag. L'équipe de traduction a ainsi finalisé le texte du *Pentateuque* en mars, et il sera publié au moment où vous lirez ces lignes. Nous recherchons cependant des solutions afin de

pouvoir poursuivre et achever la traduction de l'Ancien Testament. Le Nouveau Testament et les livres de l'Ancien Testament déjà traduits rencontrent un écho particulièrement positif auprès des lecteurs de divers horizons, tant ce texte associe fluidité linguistique et précision.

Dans le cadre de l'édition de la Parole de Dieu en *langues minoritaires*, nous avons pu imprimer plusieurs Bibles ou Nouveaux Testaments en 2020: 3'000 NT en *sangu* (Tanzanie, 120'000 personnes concernées), 8'000 NT en *idaasha* (Bénin, 165'000 personnes), 4'000 Bibles en *yom* (Bénin, 100'000 personnes), 1'000 NT + Genèse/Exode en *karaboro* (Burkina Faso, 65'000 personnes) et 10'000 Bibles en *kafa* (Ethiopie, 1 million de personnes). Diverses mises en pages ont également été réalisées, notamment pour les NT en *ngbugu* (RCA, 95'000 personnes) et *gbeya* (RCA, 90'000 personnes). Nous sommes reconnaissants pour l'aboutissement de ces travaux au service de personnes «de toute langue, de tout peuple et de toute nation».

Et pour ce qui concerne la jeune génération, nous sommes heureux d'avoir pu lancer la rénovation du site associé au périodique *Ta Jeunesse*, afin de le rendre plus interactif et de mettre à disposition des lecteurs davantage de contenu.

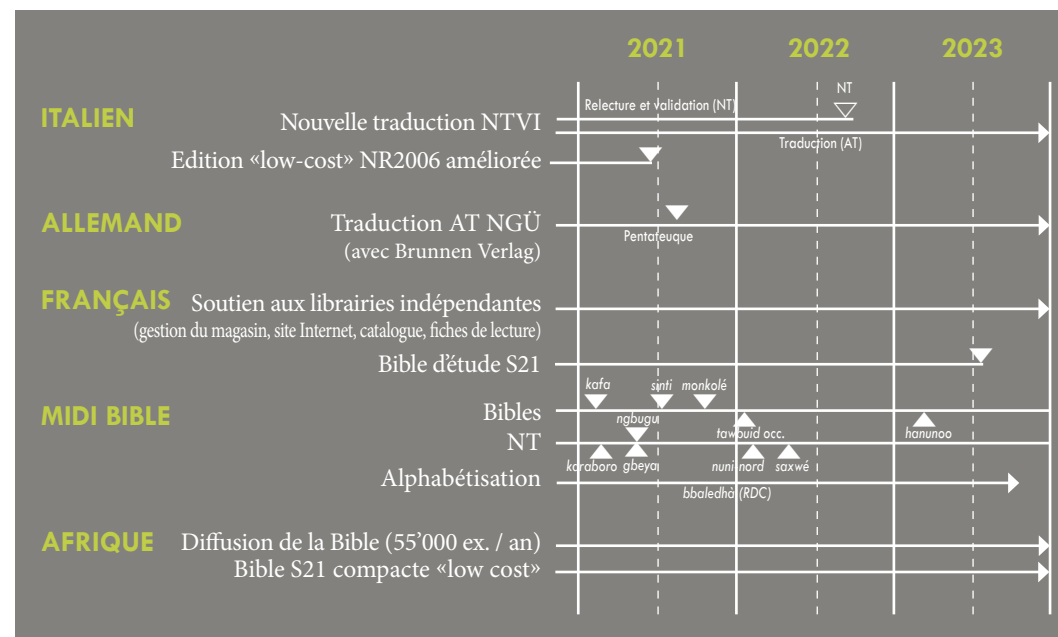
Enfin, en 2020 encore, des Bibles et des ouvrages d'étude ont pu être distribués gratuitement pour soutenir des actions d'évangélisation ou équiper des bibliothèques de centres pénitentiaires.

Merci à chacune et chacun de votre soutien si fidèle et de vos prières pour le ministère de la Société Biblique de Genève et de La Maison de la Bible.



■ Christophe Argaud

PROJETS EN COURS, D'ÉDITION ET DE DIFFUSION DE LA BIBLE



COMPTE D'EXPLOITATION 2020 (CHF)

Projets	Disponible au 01.01.2020	Dons et recettes 2020	Dépenses 2020	%	Contribution fonds général	Disponible au 01.01.2021
<b>1 - Fonds général - gestion</b>	<b>1 074 273</b>	<b>901 491</b>	<b>94 608</b>	14%	<b>-228 314</b>	<b>1 652 842</b>
<b>2 - Bible-Info</b>		<b>10 131</b>	<b>81 107</b>	12%	<b>70 976</b>	
<b>3 - Travaux bibliques</b>	<b>577 704</b>	<b>198 664</b>	<b>305 550</b>	46%	<b>69 640</b>	<b>540 458</b>
dont						
■ traduction et édition de la Bible dans les différentes langues	62 806	120	17 776		17 731	62 881
■ Bible d'étude Segond 21 Challenge (français)			18 275		18 275	
■ Bible NGÜ (allemand)	231 227	14 227	72 500			172 953
■ Bible NTVI (italien)	5 978	19 321	31 141		5 842	
■ Bibles numériques			27 792		27 792	
■ Bibles en langues minoritaires (MiDi Bible)	277 694	164 996	138 066			304 624
<b>4 - Annonce et diffusion de l'Évangile</b>	<b>6 894</b>	<b>5 730</b>	<b>129 678</b>	20%	<b>124 048</b>	<b>6 994</b>
dont						
■ sites Internet d'évangélisation (universdelabible.net et mabible.net)			4 954		4 954	
■ Diffusion de la Bible dans les 3 langues en Europe et en Afrique (Bibles «low cost»)		550	36 196		35 646	
<b>5 - Soutien aux librairies chrétiennes</b>	<b>58 484</b>	<b>88 230</b>	<b>52 048</b>	8%	<b>33 071</b>	<b>127 737</b>
<b>TOTAL PROJETS</b>	<b>1 717 355</b>	<b>1 204 246</b>	<b>662 992</b>	100%	<b>69 421</b>	<b>2 328 031</b>

La comptabilité de la Fondation Société Biblique de Genève a été contrôlée et reconnue conforme à la loi par la Société Fiduciaire GRF à Morges.

Entête du site [universdelabible.net](http://universdelabible.net) proposant une Bible gratuite



## TRADUIRE LA BIBLE, ÇA COÛTE COMBIEN?

Près de 1800 peuples, dont les besoins ont été identifiés, n'ont encore aucun verset traduit dans leur langue. Cela représente environ 200 millions de personnes. La tâche semble donc gigantesque, presque impossible à accomplir... Pourtant, plusieurs se sont donné un objectif qu'ils estiment réaliste: que, d'ici 15 ans, tous ces peuples puissent disposer d'au moins quelques passages traduits, et que 99% de la population mondiale ait accès à la totalité du Nouveau Testament dans sa langue (nous en sommes à 90% aujourd'hui).

Cet objectif ambitieux demande avant tout des hommes et des femmes qui soient d'accord de s'engager avec un esprit de sacrifice, et ce dans des contrées souvent isolées et parfois hostiles. Et pour que ces personnes puissent se nourrir, se loger, se former, se soigner, etc., de même que pour les équipements et l'infrastructure nécessaires à l'accomplissement de leur mission, il faut des finances. En faisant une moyenne des coûts qui ont été engendrés par de nombreux projets ces

dernières années, plusieurs organismes spécialisés ont calculé que la traduction coûtait environ 38 CHF / 36 € (ou 38 \$) par verset. Et puisque la Bible comporte environ 30'000 versets, on arrive à un coût total d'un peu plus d'un million d'euros. A cela, il faut ajouter 30'000 à 100'000 € pour la mise en pages,

l'impression et le transport des exemplaires papiers.

Si l'on y réfléchit, ces montants peuvent paraître à la fois énormes et dérisoires. *Enormes*, si on les compare au coût de la traduction professionnelle d'une phrase d'allemand en français, par exemple. Mais bien évidemment, la comparaison ne tient pas, car dans le cas de la Bible, on traduit depuis des langues mortes, en passant par

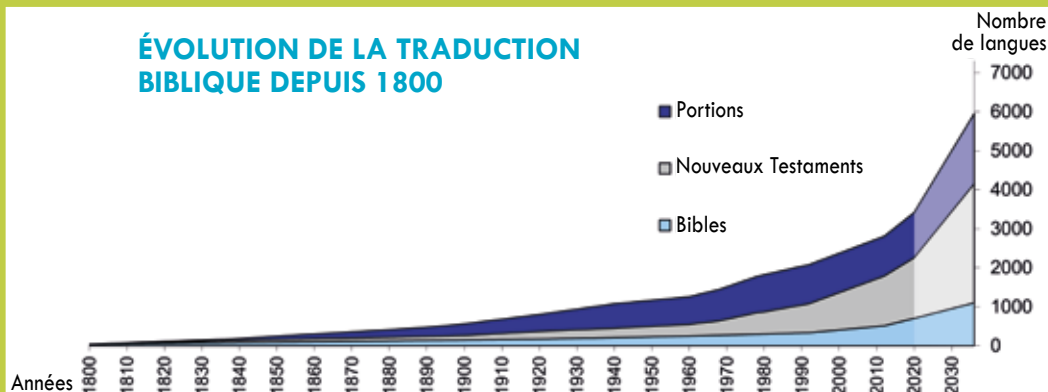
d'autres langues, vers une langue cible dans laquelle il n'y a pas de dictionnaire, dans des cultures où certains concepts n'existent pas, avec des alphabets parfois exotiques et, souvent, dans des zones où l'électricité et l'accès à Internet sont assez aléatoires.

D'un autre côté, ces montants sont *dérisoires*, si on les compare par exemple au prix d'achat d'une voiture, qui équivaut à la traduction de l'épître aux Romains.



Femme *sangu* (Tanzanie) parée de ses habits de fête pour recevoir son Nouveau Testament

## ÉVOLUTION DE LA TRADUCTION BIBLIQUE DEPUIS 1800



Et si tout ce travail n'était pas soutenu par des dons, il en coûterait entre 1 et 12 mois de salaire aux locuteurs d'une langue pour acquérir un exemplaire de la Bible! Heureusement, partout dans le monde, la famille des enfants de Dieu se mobilise pour que sa Parole soit accessible à tous.\* Demandons à notre Seigneur qu'il appelle des ouvriers dans sa moisson et qu'il les équipe pour sa mission. Puis, laissons-nous interpeller afin de discerner ce qu'il attend

de nous pour annoncer la bonne nouvelle du salut en Jésus-Christ.

■ Luc Jouve

\* Cela dit, même s'il semblerait louable de l'offrir, l'expérience a montré que, dans la plupart des cas, il vaut mieux faire payer, ne serait-ce qu'un jour de salaire (ce qui est déjà beaucoup), afin de ne pas dévaloriser ce trésor et afin que cette Parole soit réellement lue et ne serve pas uniquement d'objet fétiche.

Consultez notre site:  
<https://midibible.org/fr/>  
ou scannez le code-QR ci-contre:



## TRADUCTION ET CURIOSITÉS CULTURELLES

*Jésus, un luxe superflu ou une nécessité quotidienne?*

Il y a quelques mois, dans un pays d'Afrique du Nord, une famille de missionnaires a choisi d'aller vivre pour un temps dans un village reculé de l'ethnie pour laquelle ils aident à traduire le Nouveau Testament. Ils ont alors découvert une particularité culturelle dont ils n'avaient pas eu conscience en ville: ils ont appris que le pain est considéré comme un luxe inutile et que seuls les gens fortunés peuvent s'en offrir. Mais alors, comment traduire au mieux les mots de Jésus qui dit: «Je suis le pain de vie»? L'utilisation du mot «pain» aurait signifié que Jésus est un luxe superflu, réservé à une élite. De plus, il n'existe même pas, dans cette



Culture du sorgho (Zambie)

La galette appelée *nyiru*



langue, de mot précis pour désigner le pain! Heureusement, pendant ce même séjour, ils ont remarqué que les gens mangent des *nyiru* – des galettes à la farine de sorgho – à tous les repas. Chez eux, un repas sans *nyiru* n'est pas un repas! N'est-ce pas précisément ce que Jésus a voulu communiquer? Qu'il est cette nourriture pour tous, et tous les jours? C'est ainsi qu'ils ont décidé de traduire qu'il est la «galette (*nyiru*) de vie».

*Je me réjouis de tes promesses  
comme celui qui trouve  
un grand butin.*

Psaume 119.162

## UN RÉCIT INSPIRANT

Michael Jacques est un Britannique de 88 ans. Suite à plusieurs AVC ces dernières années, il se dé-

place difficilement avec un déambulateur.

Pendant le confinement de 2020, pour l'encourager, sa femme Vera lui propose un défi: faire 1000 fois le tour de leur jardin avant son 88<sup>e</sup> anniversaire et, en retour, faire un don de 1000 £

à l'association de son choix. Il se lance alors dans l'aventure et, quelques mois plus tard, tout heureux, il envoie 2000 £ à Wycliffe, avec l'explication suivante: «J'ai multiplié la somme par deux, car notre vieux coc-



ker Rosie a relevé le défi avec moi.» Il ne se doutait pas qu'il allait parcourir ainsi 75 kilomètres au total, mais il témoigne: «Dieu savait, et il m'a donné la force de le faire. J'ai simplement été un outil dans la main du

Maître. Il m'a doublement béni, car en plus de l'argent donné, je suis maintenant plus en forme! Je prie que beaucoup plus de personnes puissent recevoir l'amour du

Sauveur à travers sa Parole dans leur langue.» Quel bel exemple, qui nous rappelle que, malgré nos limitations, Dieu peut se servir de nous pour construire son royaume!

## DU CÔTÉ DES ÉDITIONS EN COURS

Ces derniers mois ont été intenses, puisque les projets se sont succédé presque sans interruption, et de façon incroyable: chaque fois qu'il allait y avoir un petit «creux» d'activité, une nouvelle demande «urgente» nous parvenait.

En mai, nous avons reçu une demande inattendue du Burkina Faso pour l'édition d'un Nouveau Testament en *nuni-nord*. En effet, les déplacements étant impos-

Une classe d'école primaire au Burkina Faso



sibles à cause des restrictions sanitaires, la personne qui devait venir du Cameroun pour faire la mise en pages ne pouvait pas venir à Ouagadougou comme prévu. Etant bien équipés et organisés pour faire ce travail à distance, nous avons accepté de répondre à ce besoin. Et, non seulement nous avons pu résoudre ce problème logistique, mais nous avons aussi très rapidement trouvé un accord avec Wycliffe Suisse pour financer ensemble la totalité de l'édition.

Tout récemment encore, nous venons de recevoir une nouvelle demande du Bénin, pour l'édition du Nouveau Testament en *saxwé*, dont la mise en pages commence ces jours-ci.

Si, de notre côté, nous essayons de planifier les projets au mieux, nous sommes surtout admiratifs devant la planification parfaite de notre Grand Patron qui, seul, a la vue d'ensemble sur les 8 milliards d'êtres humains et les 7'700 langues qu'ils parlent!

## LE COIN DES BONNES NOUVELLES

- Plus de la moitié des 10'000 Bibles en *kafa* (Ethiopie), dont nous vous parlions dans le dernier numéro, ont été vendues en quelques mois et on envisage déjà un deuxième tirage!

Femme de la région *kafa* en Ethiopie



Dédicace de la Bible en *rom-sinti*

- Le 22 août a été un jour de fête pour les Roms en Allemagne: ils ont pu célébrer l'arrivée de la Bible en *rom-sinti*, dont l'édition est une source de joie et de fierté pour ce peuple souvent marginalisé.

## LE COIN DE L'INTERCESSION

- Demandons à Dieu d'intervenir et d'apporter la paix dans l'est de la RDC, où les conflits incessants maintiennent les chrétiens dans une grande misère et entravent toute tentative d'éducation ou de progrès.
- Prions pour les peuples *rom-sinti* (Allemagne), *ngbugu* (RCA) et *monkolé*

(Bénin) qui viennent de recevoir pour la première fois la Bible dans leur langue. Que cette Parole vivante soit lue, écoutée, comprise et qu'elle transforme des vies et des villages entiers.

- Demandons à Dieu d'accorder sagesse et discernement aux responsables des nombreux organismes de traduction, afin qu'ils sachent comment répondre aux besoins des 1800 peuples qui n'ont encore aucun verset traduit dans leur langue.

*Des études montrent que lorsque la traduction de la Bible et un travail d'alphabétisation sont entrepris au Ghana, les gens prennent des initiatives individuelles et collectives qui renversent certaines pratiques traditionnelles destructrices. De plus, les responsables d'église ont remarqué avec joie que la relève est beaucoup plus ancrée dans la communauté villageoise, dans la société, mais surtout plus solidement ancrée dans la Bible. Les changements sont lents, si l'on regarde à la vitesse, mais ils sont plus durables.*

Ed Lauber, missionnaire SIL, Ghana



Plage du Ghana

L'association Maison de la Bible et la Fondation Société Biblique de Genève, qui fonctionnent grâce à vos dons, sont heureuses de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de différents projets de distribution, tels ceux décrits ci-après:

### DES ÉVANGILES AU SÉNÉGAL

Voici quelques informations sur le projet au Sénégal. Il est mené par Samuel, qui est aumônier bénévole dans deux prisons en Espagne, qui coordonne les aumôniers au sein des prisons de ce pays et qui, en même temps, est aumônier agréé dans les prisons au Sénégal. Nous coopérons avec lui en lui fournissant des fonds, des produits de première nécessité et des Bibles. Nous sommes une petite église libre bilingue qui se réunit dans des maisons. Samuel se rend au Sénégal plusieurs fois par an et enseigne dans un institut biblique. Il visite aussi les prisons, annonce l'Évangile et prodigue de l'aide humanitaire, car les conditions de vie là-bas sont assez terribles.

Nous collaborons également avec une église baptiste espagnole qui a un projet d'ONG pour les enfants des rues au Sénégal. Cette année, un conteneur com-

plet d'aide humanitaire, de médicaments et de Bibles a été envoyé depuis l'Espagne pour ces deux projets.

Nous avons aussi un projet au sein des prisons espagnoles. Nous coopérons avec les aumôniers évangéliques en leur fournissant des Bibles, des Nouveaux Testaments et des évangiles, en espagnol et en anglais. Depuis que nous avons commencé le projet en 2014, nous avons pu contribuer à ce que plus de 10'000 personnes reçoivent la Parole de Dieu dans les prisons.

Tout cela est possible grâce aux nombreux miracles que Dieu accomplit chaque fois. De même que vous nous avez offert les 600 évangiles en français, d'autres fois, un frère ou une sœur décide d'aider au-delà de ce qui était prévu. Je suis toujours émerveillé de voir ces réponses de Dieu! A lui soit la gloire.

Merci encore pour votre fidélité et pour être entrés dans les œuvres bonnes que Jésus met sur notre chemin en vue d'aider les autres chrétiens. Je vous bénis en son nom pour qu'il vous guide, vous remplit de son amour et vous fasse déborder d'espérance.

■ Carlos Teissier



Une prison en Afrique...

### DES BIBLES POUR LES CAMPEURS

Au nom de l'ensemble de l'équipe missionnaire *Parole de Vie France*, j'aimerais exprimer ma très grande reconnaissance envers notre Seigneur pour ce que l'association Maison de la Bible a rendu possible cet été. En nous faisant parvenir

généreusement huit Bibles d'étude, vous avez permis à huit campeurs venant tous d'un contexte différent de repartir chez eux avec du matériel pour lire, méditer, mémoriser et étudier la Parole chaque jour: Joachim (14 ans), Isabella (13 ans) et six autres jeunes ont très spontanément



dit combien ils étaient contents d'avoir reçu un tel prix. Le «kit» offert comportait: votre Bible, deux livres (*1 minute pour ta foi* et *La foi sur le grill*), un journal de culte personnel (de *Parole de Vie*), un bloc-note et un CD de louange. Un prix bien complet! ☺ Merci encore!

■ Guillaume Gravier

Les gagnants du prix

### DES ÉVANGILES À MARSEILLE ET À PARIS

Bonjour, nous sommes l'association ÉPI (Évangélisation Paris Ile-de-France) et nous remercions énormément La Maison de la Bible pour tous ces évangiles de Jean, Marc et Luc que vous nous avez offerts pour l'évangélisation des passagers des ferrys arrivant (ou partant) à Marseille, ainsi que pour nos stands à Paris. J'ai la joie de vous informer que, grâce à cela, de nombreuses personnes ont pu être touchées, notamment des voyageurs en partance pour la Corse, à travers notre sœur Eliane, qui habite 4 mois dans l'année sur l'île et qui évangélise durant cette période.

Nous avons aussi distribué les évangiles à Paris sur nos stands bibliques ouverts cinq jours par semaine à différents endroits.

Cela nous a permis d'atteindre beaucoup de gens par la Parole de Dieu, et des conversions et plusieurs baptêmes ont eu lieu. Nous vous remercions énormément pour vos dons.

■ Idir Guerroumi, pour ÉPI



La distribution des évangiles aux passagers des ferrys

### DES BIBLES PAR INTERNET

Depuis de nombreuses années déjà, la SBG-MB propose, sur son site Internet [universdelabible.net](http://universdelabible.net), d'envoyer une Bible gratuite aux personnes qui le demandent. La seule condition à respecter pour pouvoir bénéficier de l'offre est de ne pas avoir encore de Bible. Cette distribution gratuite est rendue possible par l'association Maison de la Bible.

Voici quelques nouvelles des contacts que nous avons eus par ce biais sur une année, soit du 31 juillet 2020 au 31 juillet 2021. Durant cette période, il y aura eu un peu plus de 1000 Bibles expédiées par la SBG à des personnes qui en ont fait la demande personnelle sur le site.

86% des Bibles ont été envoyées en France, 10% en Belgique, 3% au Canada

Suite page 14

## Suite de la page 13

et 1% en Suisse. Difficile d'interpréter cette répartition! Tous les Suisses ont-ils déjà une Bible, ou bien l'audience du site est-elle trop faible dans ce pays?

On constate aussi que les réseaux sociaux jouent un rôle non négligeable: les jeunes parlent de cette offre sur Instagram, sur TikTok, etc.

Rarement, environ une fois par an, on rencontre un(e) «récidiviste» qui renouvelle sa demande de Bible à quelques semaines d'intervalle. Lorsqu'on le (la) questionne, on découvre un(e) évangéliste en herbe, peu argenté(e), qui distribue la Parole autour de lui (elle).

Enfin, voici quelques exemples de réponses reçues à la question posée sur le site: *Comment avez-vous découvert cette page Internet proposant une Bible gratuite?*

- «Par recherche sur Internet, pour lire et comprendre la Bible.»
- «Par des amis qui sont chrétiens.»
- «Par hasard, à travers une fille qui a commencé à me suivre sur les réseaux.»
- «En recherchant des prières.»
- «Au hasard sur Google.»
- «Grâce à quelqu'un qui a fait un TikTok pour les gens n'ayant pas de Bible.»
- «Je cherche une Bible à apprendre et à lire tous les soirs, car je m'y intéresse.»
- «Je l'ai vue sur Instagram chez une de mes abonnés.»
- «Via ma fille de 17 ans.»
- «Par mon voisin.»
- «J'ai vu sur facebook des gens qui parlaient de votre site. J'ai été voir et me voilà...»
- «Ma copine me l'a envoyée.»
- «Par Internet. Je prends des cours de catéchisme.»
- «Un ami me l'a conseillée sur un groupe WhatsApp.»
- «J'ai découvert ce site sur un réseau social d'une personne qui en parlait (TikTok).»

▪ «Je faisais des recherches sur Paul de Tarse, car je suis enceinte d'un enfant qui m'a inspiré le prénom de Paul. Je voulais donc en connaître davantage sur la vie de celui que l'on nomme Saint-Paul, et je souhaiterais lire toute la Bible que je ne connais que partiellement. Votre site est très bien réalisé, mais je suis plus à l'aise avec du papier.»

▪ «Je l'ai trouvée grâce à mon frère et ami qui me l'a conseillée, car je n'ai pas les moyens d'en acheter une pour ma fille et moi-même.»

Comme le montrent les diverses réponses, les motivations pour recevoir la Parole de Dieu sont variées et, de temps à autre, renouvelées plusieurs fois. Elles proviennent de toutes les régions, souvent éloignées des métropoles. Nous sommes reconnaissants de pouvoir répondre à toutes ces personnes, dont beaucoup sont jeunes, avec un texte de qualité.

■ Jean-Pierre Bezin



La Bible Segond 21: numéro 1 des ventes dans une Fnac de Paris, en septembre dernier

## RECENSION

### VAINCRE NOS GÉANTS

Jamel Attar, pasteur baptiste à Caen (Normandie) et auteur de deux précédents ouvrages (*Je croyais en 'Issa, j'ai rencontré Jésus*, Ourania, 2013; *Dialogue avec un Frère musulman*, Ourania 2020), désire, par ce nouveau titre, nous aider à vivre une vie chrétienne victorieuse. Il s'attache à montrer comment nous pouvons venir à bout des problèmes et des mauvaises habitudes, voire des péchés, qui se sont incrustés dans notre vie, tels des géants indomptables. En effet, la Parole de Dieu nous appelle à nous en débarrasser, pour mener, «par l'Esprit», une vie pure, droite, honorable (cf. Philippiens 4.8).

Mais qui sont nos géants? L'auteur nous en présente un certain nombre, de façon très vivante, à l'aide d'exemples actuels et de petits témoignages ou en rappelant les expériences de différents personnages bibliques. L'insatisfaction, le doute, la culpabilité, la rancune, une mauvaise image de soi, les mauvaises pensées... mais aussi les comportements compulsifs et la dépendance à Internet, aux jeux, à l'alcool, à la pornographie... ou encore la peur, celle de l'avenir, l'échec, l'endettement... et la liste n'est pas exhaustive. Chacun peut y trouver son géant, le reconnaître, s'identifier avec ce qui est dit, tant les exemples sont réalistes, imagés et proches de notre vécu. Notre besoin et notre désir de remporter la victoire en sont renforcés.

Un petit livre de 144 pages, mais qui nous conduit à faire un pas de géant dans notre vie chrétienne! Et même pour ceux qui n'ont pas de géant à combattre, il est en tout cas un encouragement à se conformer davantage à l'Écriture au quotidien, à être davantage «en Lui».



Nous faisons des efforts, nous cherchons des méthodes pour nous en sortir, nous prions... mais les résultats ne sont pas là! Pourquoi? Parce que nous regardons à «Goliath», qui nous fait peur, et nous imaginons déjà la défaite. Mais, avec Jamel, prenons l'exemple de David en 1 Samuel 17. Envoyé par son père vers ses frères, il se porte volontaire pour affronter le géant. Il agit comme un substitut à la place de tous les soldats incapables de relever le défi qui leur a été lancé. Il combat pour eux, les représente. Et sa victoire est la leur.

Le Seigneur, qui n'attend pas que nous imitions David, nous demande d'être des soldats qui s'approprient sa victoire. L'important c'est ce que lui peut faire à notre place et en nous. Sa victoire est la nôtre. C'est un peu comme lors d'une coupe du monde, où les buts marqués par les joueurs le sont par un pays entier. Les joueurs représentent leur nation. Et à la fin, tous s'écrient: «On a gagné!» Il en va de même du combat contre nos géants: fixons les yeux sur Jésus, qui les a déjà vaincus, et saisissons-nous

de sa victoire. Laissons l'Esprit déployer sa force en nous. Lorsque nous sentons le péché ou un géant nous assaillir et chercher à nous dominer, donnons place à l'Esprit du Seigneur. Sa puissance agira en nous et le fera fuir.

Et si David a pu voir Goliath déjà vaincu, c'est parce qu'il s'est avancé «au nom du Dieu tout-puissant». Car le but suprême de Dieu, au-delà de notre libération, c'est qu'il soit glorifié par la victoire. «Faites tout pour la gloire de Dieu», dit 1 Corinthiens 10.31.

■ Dominique Ardellier

*Vaincre nos géants*, Jamel Attar  
Ourania, 2021 - 144 pages  
CHF 13.50 / 11.50 €  
ISBN 978-2-88913-060-3



## TREIZE ANS AU SERVICE DE LA DIFFUSION DE LA PAROLE

Pour ce numéro, nous avons choisi d'interviewer pour vous Danielle Zwahlen et Peter Lee, deux collaborateurs de la SBG-MB à Romanel, qui nous quittent à leur tour cet automne pour une retraite bien méritée.

**Danielle et Peter, pouvez-vous nous dire combien d'années vous avez fait partie de l'équipe de la SBG-MB?**

**Danielle:** Je suis arrivée en juin 2008, cela fait donc plus de treize ans.

**Peter:** Je travaille à la SBG aussi depuis 2008.

**Qu'est-ce qui vous avait conduits à vous engager dans cette mission?**

**Danielle:** A l'époque, étant au chômage, j'ai postulé à divers endroits, notamment à la SBG. Un poste était libre, mais à temps complet, et je cherchais un temps partiel. Donc j'ai refusé. Quelques semaines plus tard, j'ai reçu un appel téléphonique me demandant si j'étais encore disponible, le poste ayant été entre-temps partagé en deux. J'ai accepté, et deux semaines après, je commençais la grande aventure.

**Peter:** En 2008, j'étais chrétien depuis peu. J'avais à cœur de servir dans une mission et je cherchais un travail dans une organisation chrétienne. Dieu a ouvert le chemin pour que je puisse être engagé ici, à Romanel.

**Pouvez-vous nous décrire quelles ont été vos diverses tâches à travers toutes ces années?**

**Danielle:** Tout d'abord, j'ai travaillé au service clientèle dans la gestion des commandes aux libraires et particuliers. J'ai beaucoup apprécié le contact avec les libraires, puis, plus tard s'est ajoutée la gestion des donateurs. Là, le contact était différent, car je ne les voyais jamais, mais ce que j'aimais, c'était de pouvoir les remettre à Dieu dans la prière. J'ai passé les dernières années au service des achats francophone, c'est-à-dire que je m'occupais des commandes de livres

que nous diffusons. Et, toujours en parallèle, je continuais la gestion des dons.

**Peter:** Mon travail s'est réparti aussi sur deux postes: la logistique et la réédition des Bibles. En résumé, le travail à la logistique comprend la réception des livraisons, l'organisation du stockage des Bibles et des livres et la préparation des expéditions vers les librairies et les particuliers en Suisse et dans le monde. En ce qui concerne la réédition des Bibles, ma tâche principale était de réimprimer les différents modèles avant qu'ils soient en rupture de stock.



**Qu'est-ce que ce travail vous a apporté, personnellement?**

**Danielle:** Ce que j'ai trouvé très intéressant, c'est la diversité des tâches qui m'étaient attribuées, étant donné que j'occupais plusieurs postes simultanément. La relation avec les libraires était enrichissante, celle avec les donateurs plus discrète, car le contact était essentiellement administratif. Et j'ai énormément apprécié les échanges avec les fournisseurs, qui étaient très riches et, parfois aussi, assez cocasses!

**Peter:** Personnellement, j'ai le privilège et la joie de participer à la distribution de la Parole de Dieu. Nous ne sommes qu'une petite équipe, et nous mettons en pratique au quotidien les valeurs du Royaume, comme l'amour et la solidarité.

**Qu'est-ce qui vous a le plus marqué, durant cette période passée à la SBG-MB?**

**Danielle:** L'ambiance au niveau de l'équipe, la bonne entente, l'entraide, avec, comme partout, des hauts et des bas. J'ai aussi apprécié les moments de partage autour de la Parole, le matin, avant de commencer le travail; ce petit plus qui aide, lorsque les journées sont remplies de contretemps et d'imprévus. J'ai bien aimé le contact avec les collègues des autres services et vécu de belles rencontres. J'espère que nous aurons l'occasion de nous revoir.

**Peter:** La chose qui m'a le plus frappé, ce sont les remarques positives à propos de notre accueil et de notre gentillesse que j'ai reçues des chauffeurs et des visiteurs. En bref, ils remarquent que nous ne sommes pas une entreprise comme les autres. Je crois que c'est important que nous transmettions les valeurs du Royaume à travers notre attitude et notre comportement.

**Avez-vous déjà des projets pour cette nouvelle étape de vie?**

**Danielle:** Tout d'abord, je pense prendre du temps pour me reposer. Ensuite, j'aimerais profiter d'organiser mes journées comme je l'entends, sans la pression des horaires! Et enfin, je me réjouis de pouvoir vaquer à mes hobbies, tels que l'aquarelle, la lecture, la



marche, le jardinage, la cuisine, etc. Tout un programme!

**Peter:** Non, je n'ai encore rien de prévu pour la retraite. Je suis à l'écoute du Seigneur pour la suite.

**Enfin, auriez-vous un conseil à donner à ceux qui aimeraient s'engager dans la mission en général?**

**Danielle:** Venez profiter d'une belle expérience de vie! Cela en vaut la peine et vous ne serez pas déçus.

**Peter:** Le seul conseil que j'aimerais donner à ceux qui voudraient s'engager est d'avoir un esprit de service et un cœur bien disposé, parce que le travail est parfois stressant.

**Un grand merci à vous deux!**

■ Interview: Olivia Festal

## LE COIN DU TRADUC- TEUR

### UN TEXTE QUI ÉVOLUE ENCORE?

*Mais si quelqu'un souffre parce qu'il est chrétien, qu'il n'en ait pas honte. Au contraire, qu'il rende gloire à Dieu dans cette situation.* 1 Pi 4.16, Segond 21

*...mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte; qu'il glorifie plutôt Dieu en ce nom.* 1 Pi 4.16, NBS

Les chrétiens sont-ils invités à rendre gloire à Dieu dans une situation où ils sont persécutés (sens de 1 Pierre 4.16 dans la Segond

21) ou à rendre gloire à Dieu par rapport au nom de chrétiens qu'ils portent, alors même qu'on s'oppose à eux (nuance du verset dans la Nouvelle Bible Segond)?

Ces traductions correspondent à une variante dans les textes grecs disponibles: les codex Sinaïticus et Vaticanus, datés du 4<sup>e</sup> siècle, ainsi que le papyrus P72, que l'on date du 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> siècle, portent *onomati*, qui signifie «nom»; les manuscrits majoritaires

## Suite de la page 17

ou byzantins, plus tardifs, portent *merai*, qui désigne littéralement une «part».

Le phénomène intéressant à relever, ici, c'est le fait que le Nouveau Testament grec du Nestle-Aland – qui sert de base à la majorité des versions françaises de la Bible – a évolué: alors que, jusqu'à présent, il intégrait *onomati* comme ayant le plus de chances de correspondre à l'original, reléguant *merai* en note, la 28<sup>e</sup> édition (dernière en date) adopte la démarche inverse et considère que *merai* a le plus de chances de correspondre à l'original. Il faut savoir que le texte grec proposé dans le Nestle-Aland ne reprend pas celui d'un manuscrit

particulier: c'est un texte composite, dans lequel les éditeurs ont identifié pour chaque verset la formulation qu'ils jugeaient la plus susceptible d'être celle du manuscrit original (disparu), après consultation des différentes copies disponibles aujourd'hui. Concrètement, il reflète souvent le contenu du codex Sinaiticus et du codex Vaticanus, et il est rare qu'il retienne celui des manuscrits majoritaires.

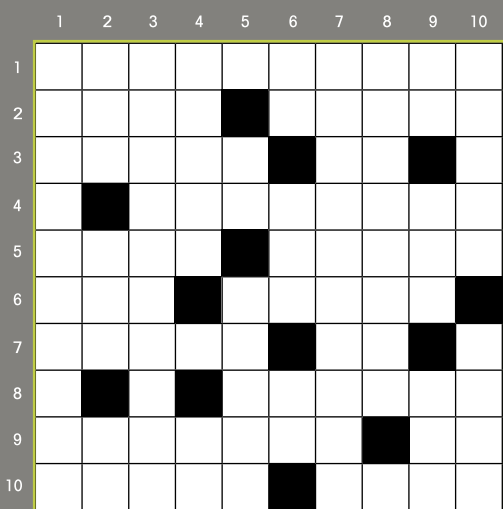
A vrai dire, la différence de sens induite par les deux traductions n'est pas énorme, dans ce verset: dans les deux cas, il s'agit de... situations où les chrétiens sont persécutés précisément en tant que chrétiens.

■ Viviane André

## MOTS CROISÉS N° 67

**Horizontalement:** 1. Lieu de célébration religieuse 2. Christ en est un sûr - Lieu avec lequel Tyr trafiquait (NEG). 3. Sur la tête du grand-prêtre - Début de la ville où demeurait Lot. 4. Le gouverneur Néhémie en donna mille d'or au trésor (NEG). 5. Prises au matériau que devaient ramasser les Israélites pour faire des briques - Ville d'Aser (Colombe). 6. Pour l'incrédule, la résurrection en est un qui l'empêche de se convertir! - Christ n'en a commis aucun qui méritait la mort. 7. Avant d'entonner un cantique - Tête d'un fils de Guershon. 8. Salomon en fit sculpter sur la porte du sanctuaire. 9. Oiseau impur - Devant -Ammi, signifie «pas mon peuple». 10. Tandis qu'il s'enfonce dans l'eau, Pierre s'... «Seigneur, sauve-moi!» - Deux livres de la Bible.

**Verticalement:** 1. Enseignement de la foi chrétienne. 2. Mère d'Ezéchias - Valait 5 à 6 litres chez les Hébreux (NEG) - Les deux premières du père de Paquiel. 3. Louis Segond en fut un de la Bible. 4. Un des rois de Tyr - Vers la fin du sommeil. 5. Méchant fils de Juda - Eglise d'Egypte. 6. En abrégé, en lien avec des projets - Asa en fut un de Juda renversé - Partie de la Bible. 7. Ce qu'on ne pourra pas faire pour entrer au Paradis! 8. Cette montée mène par un col de la vallée du Jourdain à la région des collines. 9. Le chef le donne au chœur - Prises à Rémeth, ville de la tribu d'Issacar - Parole, en araméen, de Jésus sur la croix. 10. La doctrine chrétienne doit l'être en désordre - De bas en haut, Jésus n'en avait sans doute pas, mais sans E.



**Solution du n°66 – Horizontalement:** 1. Holocauste. 2. Ebed - Niait. 3. Bêtise - Mât. 4. Rite - Abana. 5. Ruiner. 6. Nues - Trio. 7. (Jourda)IN - Eliatha. 8. (Aver)TIS(ement) - Uecaoh (Echoua). 9. Etain - Aile. 10. Secret - Nar(d).

**Verticalement:** 1. Hébronites. 2. Obéi - Unité. 3. Lettre - Sac. 4. Odieuse - IR(ritation). 5. Lune. 6. Anéantie. 7. UI (Urie) - Beraca. 8. Samaritain. 9. Tian (naît) - Ohola. 10. Ettap (Patte) - (M)aher.

(D'après la Segond 21, sauf indications contraires.)

## LE COURRIER

### ALLEMAGNE

L'éditorial du numéro d'automne m'a vraiment touchée. Il est tellement encourageant, quand on

est beaucoup en contact avec des frères et sœurs qui passent par la maladie ou qu'on est soi-même malade. Le poème aussi est magnifique! ■ L. S.

### FRANCE

Merci pour ce que vous faites!

C'est précieux. J'ai acheté le livre audio *On a marché sur le lac*, et mes filles ont vraiment aimé. Auriez-vous d'autres livres audio comme celui-là? Y en a-t-il en projet? Fraternellement. ■ A. G.



Un grand merci pour le beau petit livre que j'ai reçu en cadeau pour le concours! Il est super! ☺ Dans la joie de recevoir votre prochain journal. Que Dieu vous bénisse et vous comble de sa grâce! ■ M. D.

Merci pour votre site, que je découvre pour la première fois et qui est bien référencé ☺ ■ J. C.

### SUISSE

C'est un énorme plaisir que d'avoir reçu ce petit journal de votre part, je vous en remercie encore! J'espère pouvoir continuer à le recevoir! Votre magasin de Rive a souvent été



pour moi, lorsque j'habitais encore Genève, un véritable refuge au milieu de la tempête, un rappel de Son omniprésence dans une ville effrénée. Même à distance, je continue de m'y rendre lorsque nous visitons mes parents à Genève, ou bien je commande sur votre site Internet! C'est vraiment donc du fond du cœur que je vous remercie pour tout, et que je vous remercie d'exister. ■ C. S.

Pour essayer de comprendre qui a écrit quoi, quand, à qui et où, j'avais commencé à faire des recherches sur les auteurs des différents livres bibliques sur Google... et j'ai souhaité plus d'une fois disposer d'une «clé» qui m'aurait aidé... Peu de temps après, je suis allé dans une brocante, et c'est là que se trouvait ma clé: une pile de Bibles Schlachter gratuites, en libre-service. De retour à la maison, j'ai regardé ma clé... j'étais totalement ravi de ma découverte. Ce que j'ai tant désiré est en fait venu à moi. Grâce à cette Bible, j'ai pu terminer mon travail d'analyse... heureux. ■ G. B.

### TOGO

Merci pour votre soutien. Vous avez été une réponse à nos prières. Grâce à vous, des personnes qui marchent dans les ténèbres pourront vraiment voir la lumière. Nous demandons à notre Père de continuer à vous bénir, et nous savons qu'un jour, nous nous retrouverons au ciel. ■ P. P.



## CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS

Où a été prise la photo de couverture? Le premier lecteur qui nous donnera la bonne réponse (sans l'aide de Google) recevra un prix! Contact: [bible-info@societebiblique.com](mailto:bible-info@societebiblique.com)

La photo de l'édition précédente a été prise à *Vérone* en Italie.

**JAB**

CH-1033 CHESEAUX s/Lausanne

**PP / JOURNAL**

Poste CH SA

**LE TRAIT  
D'UNION****MB PARIS**

**Remercions pour:** une fréquentation et des ventes exceptionnelles cet été – le «Pass Culture» qui nous amène énormément de jeunes – **Prions pour:** la protection

de l'équipe et des forces renouvelées face à cette affluence – que nous restions disponibles pour nos visiteurs et assurons un service toujours de qualité.

**MB BÂLE**

**Remercions pour:** Christoph Steiner, arrivé récemment en renfort – **Prions pour:** sa bonne intégration; il est prévu qu'il reprenne la gestion de la librairie – la santé des collaborateurs durant la période la plus chargée de l'année – la paix dans les situations difficiles – une bonne collaboration dans l'équipe.

**FORUM DU LIVRE HAGUENAU**

**Remercions pour:** l'engagement de nos bénévoles et leur motivation en ces temps particuliers – la fidélité des clients – **Prions pour:** un rebond d'activité suite à nos projets de communication – que la vente des calendriers se développe – de nouvelles forces pour l'équipe en cette fin d'année – des bénévoles plus jeunes.

**MB TURIN**

**Remercions pour:** le privilège d'avoir toujours pu payer collaborateurs et fournisseurs malgré les difficultés économiques dues à la pandémie – l'aide de la SBG – le bon accueil réservé aux nouvelles Bibles pour l'évangélisation – **Prions pour:** de bonnes ventes en fin d'année – le lancement du site NTVI cet automne.

**MB GENÈVE**

**Remercions pour:** la fidélité et les encouragements des clients depuis la rentrée – la force que nous recevons de Celui qui est notre espérance – toutes les personnes qui nous aident au quotidien – **Prions pour:** du renfort – que nous sachions rejoindre les personnes ou œuvres qui ont des besoins – que nous ayons du discernement pour œuvrer efficacement là où nous sommes placés.

**MB ROMANEL**

**Remercions pour:** les Bibles et évangiles qui ont pu être distribués ces derniers mois – le bon accueil réservé à la Bible en *kafa* (Ethiopie) – **Prions pour:** que les imprimeurs puissent se réapprovisionner au plus vite en papier recyclé (extrêmement dur à trouver à cause de la crise sanitaire), afin que nous puissions réimprimer la Bible Second 21 à bas coût, très demandée – le renouvellement des forces des collègues du service clientèle, particulièrement sollicités en raison d'une activité intense.

**MB BORDEAUX**

**Remercions pour:** une équipe qui reste motivée – de nombreuses Bibles vendues – des contacts très encourageants – la reprise des «Rencontres autour de la Bible» – **Prions pour:** des forces renouvelées – que nous ayons sagesse et discernement pour être des «ouvriers utiles» – les personnes assistant aux rencontres – que l'harmonie dans l'équipe perdure.

**IMPRESSUM****Edition et rédaction**

Société Biblique de Genève  
Chemin de Praz-Roussy 4 bis  
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse  
T: +41 (0)21 867 10 10 - F: +41 (0)21 867 10 15  
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com

**Bulletin trimestriel**

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF (compris dans le premier don en faveur de la SBG).  
Journal gratuit en France.

Copyright © Société Biblique de Genève. Tous droits réservés.

**Merci pour votre soutien****Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève**

Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne  
PostFinance, CCP n° 12-12030-6  
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

**Pour la France: Association La Maison de la Bible**

4, rue Audubon, 75012 Paris  
La Banque Postale, compte n° 36 310 05 K 033  
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337 - BIC: PSSTFRPPSCE